มาตรฐานอาชีพและคุณวุฒิวิชาชีพ
Occupational Standard and Professional Qualifications

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล

จัดทำโดย สถาบันคุณวุฒิวิชาชีพ (องค์การมหาชน)

1. ชื่อมาตรฐานอาชีพ

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล

2. ประวัติการปรับปรุงมาตรฐาน

ครั้งที่ 1/2564 ครั้งที่ 2/2568

3. ทะเบียนอ้างอิง (Imprint)

N/A

4. ข้อมูลเบื้องต้น

อาชีพนักแปล คือ อาชีพที่ถ่ายทอดเนื้อหาจากภาษาหนึ่ง เรียกว่า ภาษาต้นทาง ไปยังอีกภาษาหนึ่ง เรียกว่า ภาษาปลายทาง โดยให้เนื้อหาถูกต้องและครบถ้วนตามต้นฉบับ และให้มีอรรถรส ลีลาและน้ำเสียงของภาษาใกล้เคียงหรือเทียบเท่ากัน เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหานั้น ๆ ได้อย่างเหมาะสม

เนื้อหาการแปลมีหลากหลายประเภท ทั้งร้อยแก้วและร้อยกรอง ทั้งทางด้านบันเทิงคดี (fiction) และสารคดี (non-fiction) ผ่านสิ่งพิมพ์รูปแบบต่าง ๆ ทั้งสิ่งพิมพ์แบบดั้งเดิม หรือ สิ่งพิมพ์กระดาษ หรือ สิ่งพิมพ์ฉบับพิมพ์ (Printed Publications) และสิ่งพิมพ์ทางอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic Publications) ซึ่งจัดหมวดหมู่ต่าง ๆ ขึ้นอยู่กับรูปแบบและวัตถุประสงค์ในการแปล ได้แก่ สิ่งพิมพ์เพื่อการสื่อสารส่วนบุคคล เช่น จดหมายและโปสการ์ด สิ่งพิมพ์เพื่อความบันเทิง เช่น นวนิยาย การ์ตูนและสคริปต์ภาพยนตร์ สิ่งพิมพ์เพื่อการศึกษา เช่น หนังสือเรียน ตำราและเอกสารวิชาการ สิ่งพิมพ์เพื่อข่าวสาร เช่น หนังสือพิมพ์ วารสารและนิตยสารและสิ่งพิมพ์เพื่อการโฆษณา เช่น แผ่นพับ โบรชัวร์ คู่มือ

หน้าที่และบทบาทของนักแปล:

นักแปลเป็นผู้ถ่ายทอดภาษาต้นทางหรือภาษาต้นฉบับ ไปเป็นภาษาปลายทางหรือภาษาฉบับแปล เพื่อให้ผู้อ่านภาษาปลายทางสามารถเข้าใจได้ โดยเลือกใช้สำนวนและคำศัพท์ที่ถูกต้องและเหมาะสมโดยคำนึงถึงปัจจัยอ่อนไหว เช่น อายุ ความรู้พื้นฐานและวัฒนธรรมของผู้อ่านในภาษาปลายทาง รวมทั้งต้องรักษาความหมาย ลีลา น้ำเสียงและอรรถรสของงานแปลในภาษาต้นฉบับและวัตถุประสงค์ของผู้เขียนให้ใกล้เคียงหรือเทียบเท่าต้นฉบับให้มากที่สุด พร้อมทั้งหลีกเลี่ยงการแปลที่อาจทำให้เกิดความหมายผิดเพี้ยนหรือไม่เหมาะสม ในบางครั้ง นักแปลจะต้องปรับคำหรือประโยคบางส่วนเพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมในประเทศเป้าหมาย โดยยังคงรักษาความหมายละเจตนารมณ์ของผู้เขียน นอกจากนี้ นักแปลยังมีหน้าที่ในการตรวจทานการแปลของตนเองหรืองานแปลของผู้อื่นโดยไม่แสดงความคิดเห็นส่วนตัวที่บิดเบือนเนื้อหาต้นฉบับและเจตนารมย์ของผู้เขียน

นักแปลจึงเป็นอาชีพสำคัญที่ช่วยให้ผู้อ่านที่ใช้ภาษาปลายทางสามารถเข้าใจเนื้อหาที่เขียนในภาษาต้นทางได้ ซึ่งมีผลต่อเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรมและความเป็นอยู่ของบุคคลทั้งส่วนตัวและส่วนรวม

5. ประวัติการปรับปรุงมาตรฐานในแต่ละครั้ง

ครั้งที่ 1/2564 ครั้งที่ 2/2568

6. ครั้งที่

ครั้งที่ 1/2564 การทบทวนการเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ

ครั้งที่ 2/2568 การทบทวนหน่วยสมรรถนะ และจัดทำมาตรฐานอาชีพ อาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) และอาชีพนักแปล (ไทย – อังกฤษ)

7. คุณวุฒิวิชาชีพที่ครอบคลุม (Professional Qualifications included)

สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์

สาขางานหนังสือและสิ่งพิมพ์

อาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) ระดับ 4

8. คุณวุฒิวิชาชีพที่เกี่ยวข้อง (Related Professional Qualifications)

N/A

9. หน่วยสมรรถนะทั้งหมดในมาตรฐานอาชีพ (List of All Units of Competence within this Occupational Standards)

รหัสหน่วยสมรรถนะ	**เนื้อหา**
20101	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20103	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (อังกฤษ-ไทย)

20105	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20201	ตระหนักถึงประเด็นปัญหาในการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20203	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี (อังกฤษ-ไทย)
20205	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ (อังกฤษ-ไทย)
20207	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ(อังกฤษ-ไทย)
20301	ตรวจงานแปล (อังกฤษ-ไทย)

10. ระดับคุณวุฒิ

10.1 สาขาวิชาชีพธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ สาขางานหนังสือและสิ่งพิมพ์ อาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) ระดับ 4

คุณลักษณะของผลการเรียนรู้ (Characteristics of Outcomes)

เป็นผู้ที่มีสมรรถนะในการประกอบอาชีพเฉพาะทางตามหลักการหรือทฤษฎีในสายงาน สามารถตัดสินใจและแก้ไขปัญหาภายใต้สภาพแวดล้อมการทำงานได้ด้วยตนเอง มีความรู้และทักษะในการศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล เพื่อนำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ สามารถค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล โดยระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท
และจัดระบบข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบทได้ ปฏิบัติงานโดยตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล ในการคำนึงถึงคุณสมบัติและบทบาทของการเป็นนักแปลได้อย่างเหมาะสม สามารถแปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ ตลอดจนตรวจงานแปลในส่วนของเนื้อหางานแปล และตรวจทานการพิมพ์งานแปลได้ โดยมีภาษาต้นฉบับ คือ ภาษาอังกฤษ และภาษาฉบับแปล คือ ภาษาไทย

การเลื่อนระดับคุณวุฒิวิชาชีพ (Qualification Pathways)

ผู้ที่สามารถขอเข้ารับการประเมินอาชีพนักแปล (อังกฤษ - ไทย) ระดับ 4 ต้องมีคุณสมบัติข้อใดข้อหนึ่ง ดังต่อไปนี้

1. กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีทุกสาขา **และ**ผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง*
2. กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโท หรือปริญญาเอกทุกสาขา **และ**ผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง* **หรือ**
3. กำลังศึกษา หรือสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาโท หรือปริญญาเอกในสาขาวิชาการแปล** **และ**มีใบแสดงผลการเรียน (transcript) ระบุวิชาการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง*
4. มีผลงานแปลอย่างน้อย 150,000 คำ โดยนับคำจากภาษาต้นฉบับ **และ**ผ่านการอบรมที่มีเนื้อหาด้านการแปลอย่างน้อย 30 ชั่วโมง *

หมายเหตุ * **ไม่นับ**รวมชั่วโมงการแปลในหลักสูตรปริญญาตรี และ**ไม่นับ**ชั่วโมงเกี่ยวกับการใช้เครื่องมือช่วยแปลและธุรกิจการแปล

** **สาขาวิชาการแปล** หมายถึง การศึกษาเกี่ยวกับการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หรือ ภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เท่านั้น

หลักเกณฑ์การต่ออายุหนังสือรับรองมาตรฐานอาชีพ

N/A

กลุ่มบุคคลในอาชีพ (Target Group)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

หน่วยสมรรถนะ (หน่วยสมรรถนะทั้งหมดของคุณวุฒิวิชาชีพนี้)

20101 ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20103 ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (อังกฤษ-ไทย)
20105 ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20201 ตระหนักถึงประเด็นปัญหาในการแปล (อังกฤษ-ไทย)
20203 แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี (อังกฤษ-ไทย)
20205 แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ (อังกฤษ-ไทย)

20207 แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ(อังกฤษ-ไทย)

20301 ตรวจงานแปล (อังกฤษ-ไทย)

ตารางแผนผังแสดงหน้าที่

1. ตารางแสดงหน้าที่ 1

ประกาศใช้ ณ

ตาราง 1 : FUNCTIONAL MAP แสดง KEY PURPOSE , KEY ROLES , KEY FUNCTION

ความมุ่งหมายหลัก Key Purpose	บทบาทหลัก Key Roles		หน้าที่หลัก Key Function	
คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย	รหัส	คำอธิบาย
เป็นผู้นำในธุรกิจหนังสือและสิ่งพิมพ์ในระดับชาติและอาเซียน	20	ปฏิบัติงานแปลให้ได้คุณภาพตามมาตรฐานอาชีพ	201	เตรียมการแปล
			202	แปลงาน
			203	ประเมินงานแปล

คำอธิบาย ตารางแผนผังแสดงหน้าที่เป็นแผนผังที่ใช้วิเคราะห์หน้าที่งานเพื่อให้ได้หน้าที่หลัก (Key Function)

2. ตารางแสดงหน้าที่ 1 (ต่อ)

ประกาศใช้ ณ

ตาราง 2 : FUNCTIONAL MAP แสดง KEY FUNCTION , UNIT OF COMPETENCE , ELEMENT OF COMPETENCE

หน้าที่หลัก Key Function		หน่วยสมรรถนะ Unit of Competence		หน่วยสมรรถนะย่อย Element of Competence	
รหัส	**คำอธิบาย**	**รหัส**	**คำอธิบาย**	**รหัส**	**คำอธิบาย**
201	เตรียมการแปล	20101	ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)	20101.01	ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล
				20101.02	นำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ
		20103	ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (อังกฤษ-ไทย)	20103.01	ระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท
				20103.02	รวบรวมข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบท
		20105	ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)	20105.01	คำนึงถึงคุณสมบัติของนักแปล
				20105.02	คำนึงถึงบทบาทของนักแปล
202	แปลงาน	20201	ตระหนักถึงประเด็นปัญหาในการแปล (อังกฤษ-ไทย)	20201.01	วิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการแปลด้านตัวภาษา
				20201.02	วิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการแปลด้านบริบททางวัฒนธรรม
		20203	แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี (อังกฤษ-ไทย)	20203.01	วิเคราะห์ความหมายระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี
				20203.02	เลือกใช้คำแปล
		20205	แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ (อังกฤษ-ไทย)	20205.01	วิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์
				20205.02	วิเคราะห์เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation)
		20207	แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ(อังกฤษ-ไทย)	20207.01	แปลงานประเภทร้อยแก้ว
203	ประเมินงานแปล	20301	ตรวจงานแปล (อังกฤษ-ไทย)	20301.01	ตรวจเนื้อหางานแปล
				20301.02	ตรวจทานการพิมพ์งานแปล

คำอธิบาย

ตารางแผนผังแสดงหน้าที่ (ต่อ) เป็นแผนผังที่ใช้วิเคราะห์หน้าที่งานหลังจากได้หน้าที่หลัก (Key Function) เพื่อให้ได้ หน่วยสมรรถนะ (Unit of Competence) และหน่วยสมรรถนะย่อย (Element of Competence)

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20101

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ศึกษาข้อมูลพื้นฐานด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☐ **ปรับปรุง** ☑

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ไฝ่หาความรู้ ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเบื้องต้นเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล และนำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20101.01 ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล	1.1 ค้นคว้าข้อมูลพื้นฐานเกี่ยวกับทฤษฎีและหลักการแปล 1.2 นำหลักทฤษฎีหลักการมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ	ข้อสอบข้อเขียน
20101.02 นำทฤษฎีหลักการแปลมาปรับใช้ในเชิงปฏิบัติ	2.1 วิเคราะห์ต้นฉบับงานเบื้องต้น 2.2 วิเคราะห์ระดับภาษาต้นฉบับแปล	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

N/A

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับประเภทงานแปลสารคดีและบันเทิงคดี
2. ความรู้เกี่ยวกับกลยุทธ์และองค์ประกอบในการแปล
3. ความรู้เกี่ยวกับกระบวนการและขั้นตอนในการแปล
4. ความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบในการวิเคราะห์ตัวบทของต้นฉบับงานแปล
5. ความรู้เกี่ยวกับระดับภาษาต้นฉบับงานแปล

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria)
ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆหรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือ
ข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

ขอบเขตที่เกี่ยวข้องกับหน่วยสมรรถนะนี้ จะระบุถึงข้อกำหนดการปฏิบัติงานและข้อมูล/เอกสาร

1. งานแปล หมายถึง ต้นฉบับหนังสือ และสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่
   1.1 สารคดี (Non-fiction)
   1.2 บันเทิงคดี (Fiction)
2. ทฤษฎีหลักการแปล หมายถึง พื้นฐานความรู้เกี่ยวกับการแปลเกี่ยวกับตัวภาษา ตัวบทภาษา ความรู้เชิงภาษาศาสตร์ตั้งแต่ขั้นพื้นฐานถึงขั้นลึกซึ้ง เช่น สัทศาสตร์ อรรถศาสตร์ เป็นต้น ศิลปะการใช้ภาษาทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล
3. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาอังกฤษ ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาไทย
4. การวิเคราะห์ต้นฉบับงานแปล ได้แก่ ความเข้าใจการใช้ภาษาของต้นฉบับหนังสือหรือสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ เช่น
   4.1 ระดับภาษา 2 ประเภท ได้แก่ ทั่วไป และ เฉพาะด้าน
   4.2 ประเภทต้นฉบับหนังสือหรือสิ่งพิมพ์ เช่น วรรณกรรมเด็ก นิยาย เรื่องสั้น หนังสือ ชีวประวัติ ตำราวิชาการ ฉลากยา แผ่นพับ/คู่มือท่องเที่ยว เป็นต้น

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20103

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล (อังกฤษ-ไทย)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☐ **ปรับปรุง** ☑

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถศึกษา ค้นคว้า แหล่งข้อมูลด้านตัวภาษา และบริบททางวัฒนธรรม ที่เกี่ยวเนื่องกับงานแปลต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ภาษาอังกฤษ ทั้งภาษาต้นทางและปลายทาง โดยมีการอ้างอิงจากตำรา หนังสือ เอกสาร เช่น พจนานุกรมฉบับต่าง ๆ หนังสือวิชาการ บทความ เป็นต้น

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20103.01 ระบุแหล่งในการค้นหาคำศัพท์และแหล่งข้อมูลเชิงบริบท	1.1 เลือกใช้พจนานุกรมหรือเครื่องมือช่วยแปล 1.2 เลือกใช้แหล่งข้อมูลเชิงบริบท	ข้อสอบข้อเขียน
20103.02 รวบรวมข้อมูลที่ได้จากการใช้พจนานุกรมและแหล่งข้อมูลเชิงบริบท	2.1 จัดทำคลังคำตามประเภทของงานต้นฉบับ ได้แก่ สารคดี และบันเทิงคดี 2.2 จัดทำเนื้อเรื่องย่อของต้นฉบับงานประเภทบันเทิงคดี	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

N/A

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับการเลือกใช้พจนานุกรมที่ อรรถาพิธานและสารานุกรมเพื่อช่วยในการแปล
2. ความรู้เกี่ยวกับการจัดระบบคำศัพท์เป็นหมวดหมู่เพื่อเป็นคู่มือคลังคำศัพท์
3. ความรู้เกี่ยวกับการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์เพื่อช่วยในการเก็บรวบรวมคำศัพท์
4. ความรู้เกี่ยวกับการอ่านศึกษาความรู้หรือข้อมูลเพิ่มเติม เช่น บริบททางวัฒนธรรม สังคม ฯลฯ เพื่อช่วยในการแปล
5. ความรู้เกี่ยวกับการค้นคว้าแหล่งข้อมูลที่ถูกต้องเหมาะสม
6. ความรู้เกี่ยวกับการย่อความเนื้อเรื่องย่อเพื่อช่วยลำดับความคิดในการแปล
7. ความรู้เกี่ยวกับการรวบรวมตัวละคร คำเรียกสรรพนามตลอดทั้งเรื่อง ในกรณีของการแปลบันเทิงคดี

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี) แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขตอธิบายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อมอื่นๆ หรือสถานการณ์อื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

การค้นคว้าข้อมูลประกอบการทำงานแปล หมายถึง การบริหารจัดการระบบการทำงานฐานข้อมูลขณะทำงานแปล ได้แก่

1. การค้นคว้าหาความหมายตรงของคำศัพท์ วลี สำนวน หรือประโยคเพื่อแปลความหมายในงานแปล
2. การค้นคว้าหาความหมาย ข้อมูล ที่มีนัยแฝงหรือต้องตีความเชิงบริบทให้เหมาะสมและถูกต้องกับวัฒนธรรม ธรรมชาติ หรือความนัยของตัวบทที่กำลังทำงานแปล
3. การอ้างอิงผลการสืบคืนจากแหล่งข้อมูลต่าง ๆ ที่ถูกต้องและเชื่อถือได้
4. การจัดระบบข้อมูล คำศัพท์ วลี สำนวน ประโยค บริบท ฯลฯ ที่สืบค้นได้ในรูปแบบต่าง ๆ ตามความถนัดของนักแปล เช่น จัดเก็บเป็นคลังข้อมูลคำศัพท์ในโปรแกรม MS Word, Excel เป็นคู่มือ สมุด หรือไฟล์ คลังคำศัพท์ของตนเอง เป็นต้น
5. การสืบค้นข้อมูลที่ค้นคว้าตามลักษณะงาน ซึ่งแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ งานสารคดี และงานบันเทิงคดี

มีความละเอียดซับซ้อนตามโครงสร้างภาษาและเนื้อหาซึ่งต้องมีการค้นคว้าจากหลายแหล่ง เช่น

ก. งานแปลสารคดี ได้แก่ งานแปลประวัติบุคคล ประวัติสถานที่และเหตุการณ์ ฉลากยา คู่มือต่าง ๆ เช่นท่องเที่ยว การใช้งานเครื่องมือ สัญญาค้าขาย บทคัดย่อ บทความตำราวิชาการ บันทึกการประชุม หรือสิ่งพิมพ์ซึ่งไม่จัดเป็นงานบันเทิงคดี

ข. งานแปลบันเทิงคดี ได้แก่ เรื่องสั้น นิยาย วรรณกรรม การ์ตูน ที่ต้องค้นคว้าข้อมูลเกี่ยวกับตัวละคร สถานที่ บริบททางวัฒนธรรมและสิ่งแวดล้อม

6. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาอังกฤษ ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาไทย

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20105

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปล (อังกฤษ-ไทย)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☐ **ปรับปรุง** ☑

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่ใฝ่หาความรู้ ตระหนักถึงจรรยาบรรณอาชีพด้านการแปลทั้งระดับชาติและ/หรือนานาชาติ คุณสมบัติของนักแปลที่ดี เพื่อนำไปปฏิบัติให้เหมาะสม ตลอดจนรู้จักบทบาทและหน้าที่ของนักแปลเพื่อส่งเสริมวิชาชีพให้เป็นที่ยอมรับทั้งในระดับประเทศและสากล

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20105.01 คำนึงถึงคุณสมบัติของนักแปล	1.1 ค้นคว้า ศึกษา ข้อกำหนดเกี่ยวกับคุณสมบัติของการเป็นนักแปลให้ละเอียดรอบคอบ 1.2 ทำความเข้าใจและปฏิบัติตามข้อกำหนดเกี่ยวกับคุณสมบัติของการเป็นนักแปลได้อย่างถูกต้องเหมาะสม	ข้อสอบข้อเขียน
20105.02 คำนึงถึงบทบาทของนักแปล	2.1 ศึกษาและทำความเข้าใจเกี่ยวกับบทบาทและหน้าที่ของนักแปลให้ละเอียดรอบคอบ 2.2 ทำความเข้าใจและปฏิบัติตามบทบาทและหน้าที่ของนักแปลอย่างถูกต้องและเหมาะสม	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

N/A

(ข) ความต้องการด้านความรู้

1. ความรู้เกี่ยวกับคุณสมบัติการเป็นนักแปลที่ดี
2. ความรู้เกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ของนักแปลที่ดี
3. ความรู้เกี่ยวกับกฎหมายหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องกับวิชาชีพนักแปล เช่น กฎหมายลิขสิทธิ์หนังสือและสิ่งพิมพ์
4. ความรู้เกี่ยวกับการใฝ่หาความรู้ทั่วไปและความรู้รอบตัวเพื่อช่วยในการทำงานแปล

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) และทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ความรู้ที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

จรรยาบรรณอาชีพของนักแปล คือ หลักการหรือแนวทางที่เกี่ยวข้องกับความถูกต้องชอบธรรมในการปฏิบัติตน ซึ่งถือเป็นบทบาทหน้าที่และคุณสมบัติของนักแปลในการทำงานแปลได้อย่างถูกต้องเหมาะสม ให้ความสำคัญกับการรับรู้ ทำความเข้าใจบริบทของเนื้อหางานแปล รวมทั้งบริบททางวัฒนธรรม และถือปฏิบัติตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสื่อ สิ่งพิมพ์ และการทำงานแปล ความถูกต้องชัดเจนในข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับงานแปล ความเหมาะสมในการเลือกใช้คำให้ตรงกับความหมาย เป็นต้น

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20201

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ตระหนักถึงประเด็นปัญหาในการแปล (อังกฤษ-ไทย)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☐ **ปรับปรุง** ☑

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถระบุปัญหาด้านการแปลด้านตัวภาษาและบริบททางวัฒนธรรมของงานต้นฉบับแปล โดยประยุกต์ใช้ทั้งหลักวิชาการและประสบการณ์วิชาชีพ เพื่อเป็นแนวทางการแก้ไขปัญหาได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20201.01 วิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการแปลด้านตัวภาษา	1.1 ระบุปัญหาการแปลที่เกี่ยวเนื่องกับหลักและการใช้ภาษาทั้งต้นทางและปลายทางอย่างละเอียดรอบคอบ 1.2 ระบุวิธีการแก้ปัญหาดังกล่าวในเชิงปฏิบัติได้อย่างถูกต้อง	ข้อสอบข้อเขียน
20201.02 วิเคราะห์ประเด็นปัญหาในการแปลด้านบริบททางวัฒนธรรม	2.1 ระบุปัญหาในการแปลด้านบริบททางวัฒนธรรมทั้งภาษาต้นฉบับและฉบับแปลง อย่างละเอียดรอบคอบ 2.2 ระบุวิธีการแก้ปัญหาดังกล่าวและนำไปใช้ในเชิงปฏิบัติได้อย่างถูกต้อง	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถอ่านต้นฉบับงานแปลอย่างละเอียดรอบคอบ
2. สามารถวิเคราะห์ลักษณะภาษาต้นฉบับ เพื่อถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลได้อย่างถูกต้อง
3. สามารถวิเคราะห์บริบทที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาทั้งจากภาษาต้นฉบับและฉบับแปล

(ข) ความต้องการด้านความรู้

N/A

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

- การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

1. ประเด็นด้านงานแปล แตกต่างตามประเภทของงานแปล กล่าวคือ
   - งานแปลทั่วไป วิเคราะห์ตัวบทเนื้อหางานแปลให้ถูกต้อง โดยคำนึงถึงบริบททั้งด้านเนื้อหางานและวัฒนธรรม เพื่อเลือกใช้คำแปลให้ถูกต้องเหมาะสม
   - งานแปลเฉพาะทางทั้งทางด้านสารคดีและบันเทิงคดี มีการวิเคราะห์ตัวบทแปลให้ถูกประเภท

เพื่อเลือกใช้ระดับภาษาในการแปลงานได้ถูกต้องเหมาะสมตามประเภทของงานและบริบททางวัฒนธรรม สถานการณ์ เป็นต้น

2. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาอังกฤษ ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาไทย

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20203

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี (อังกฤษ-ไทย)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☐ **ปรับปรุง** ☑

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถวิเคราะห์และระบุความหมายระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ของภาษาต้นฉบับ และเลือกใช้ในภาษาฉบับแปล เพื่อให้งานแปลถูกต้องสอดคล้องกับความหมายของต้นฉบับ

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20203.01 วิเคราะห์ความหมายระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี	1.1 อ่านงานต้นฉบับอย่างละเอียดรอบคอบ 1.2 ระบุความหมายของหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี อย่างถูกต้องครบถ้วน	ข้อสอบข้อเขียน
20203.02 เลือกใช้คำแปล	2.1 เลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลีในการแปลตามลีลาภาษา (Register) อย่างสอดคล้องเหมาะสม 2.2 เลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลีในการแปลตามประเภทของงานต้นฉบับอย่างสอดคล้องและถูกต้อง	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถเลือกความหมายในการแปลได้ถูกต้องเหมาะสม เช่น ความหมายตรง (First meaning) ความหมายรอง (Secondary meaning) ความหมายแฝง (Implied meaning) ความหมายเชิงสัญลักษณ์ (Figurative/symbolic meaning/Figure of Speech)
2. สามารถเลือกใช้คำ กลุ่มคำ หรือวลีที่ถูกต้อง เหมาะสม สอดคล้องตามบริบทและลีลาภาษา (Register) ของเนื้อหาต้นฉบับงานแปล

(ข) ความต้องการด้านความรู้

N/A

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria)
ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

- การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน และสภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

1. แปลระดับหน่วยคำ กลุ่มคำ วลี แตกต่างตามประเภทของงานแปล ได้แก่
   - งานแปลทั่วไป เลือกใช้คำ กลุ่มคำ หรือวลีให้ถูกต้องตามบริบท ที่ได้วิเคราะห์เนื้อหางานแปลที่ได้รับอย่างถูกต้องเหมาะสม และตรงกับการสื่อความของต้นฉบับงาน
   - งานแปลเฉพาะทางทั้งทางด้านสารคดีและบันเทิงคดี มีการวิเคราะห์ตัวบทแปลให้ถูกประเภท

เพื่อเลือกใช้ระดับภาษาในการแปลงานได้ถูกต้องเหมาะสมตามประเภทของงานและบริบททางวัฒนธรรม สถานการณ์ เป็นต้น

- ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาอังกฤษ ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาไทย

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20205

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ แปลตามลักษณะของโครงสร้างไวยากรณ์ (อังกฤษ-ไทย)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☐ **ปรับปรุง** ☑

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ และเครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ ของภาษาทั้งต้นทางและปลายทาง เพื่อใช้ในการแปลงานต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20205.01 วิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์	1.1 วิเคราะห์งานต้นฉบับให้ละเอียดรอบคอบ 1.2 เลือกใช้โครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับอย่างถูกต้อง 1.3 แปลและเรียบเรียงจากภาษาต้นฉบับเป็นภาษาฉบับแปล	ข้อสอบข้อเขียน
20205.02 วิเคราะห์เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation)	2.1 วิเคราะห์การใช้เครื่องหมาย วรรคตอนต่าง ๆ ของภาษาต้นฉบับอย่างถูกต้อง ละเอียดรอบคอบ 2.2 แปลงานต้นฉบับโดยใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ ได้อย่างถูกต้อง	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. วิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับอย่างถูกต้องและละเอียดรอบรอบ เช่น รูปกาล (Tenses) พจน์ (Parts of speech) เป็นต้น
2. สามารถวิเคราะห์เครื่องหมายวรรคตอนและการใช้เครื่องหมายของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างละเอียดรอบคอบ
3. สามารถเขียนถอดความจากภาษาต้นฉบับให้ตรงถูกต้องตามความหมาย และสอดคล้องกับลักษณะภาษาฉบับแปล

(ข) ความต้องการด้านความรู้

N/A

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

- การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน สภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

1. แปลตามลักษณะไวยากรณ์ แตกต่างกันตามลักษณะประเภทของงานแปล ได้แก่
   - งานแปลทั่วไป วิเคราะห์ระดับไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับงานภาษาไทย ต้องการแปลอย่างละเอียดถูกต้อง และถ่ายทอดตามลักษณะไวยากรณ์ภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม
   - งานแปลเฉพาะทางทั้งทางด้านสารคดีและบันเทิงคดี มีการวิเคราะห์ตัวบทแปลให้ถูกประเภท เพื่อเลือกใช้ระดับภาษาในการแปลงานได้ถูกต้องเหมาะสมตามประเภทของงานและบริบททางวัฒนธรรม สถานการณ์ เป็นต้น
2. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาอังกฤษ ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาไทย

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20207

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ แปลตามลักษณะเนื้อหาต้นฉบับ(อังกฤษ-ไทย)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☐ **ปรับปรุง** ☑

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถอ่านและวิเคราะห์ภาษาและบริบทของเนื้อหาต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ ได้แก่ ข่าวสารคดีประเภทต่างๆ (documentaries) บทความ (articles) บทสนทนา และนิทานร้อยแก้ว โดยเลือกใช้คำ โครงสร้างประโยค สำนวนภาษา ได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน ตรงตามต้นฉบับ

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20207.01 แปลงานประเภทร้อยแก้ว	1.1 วิเคราะห์งานต้นฉบับให้ละเอียดและรอบคอบ 1.2 เลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ประโยค ในงานแปลได้อย่างครบถ้วน ถูกต้อง และเหมาะสม 1.3 เลือกใช้คำและสำนวนแปลให้ถูกต้องและเหมาะสมตามบริบทของต้นฉบับ	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถอ่านต้นฉบับให้ละเอียดรอบคอบ
2. สามารถเลือกใช้หน่วยคำ กลุ่มคำ วลี ถอดความเป็นประโยคในงานแปลประเภทสารคดีทั่วไปได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม ครบถ้วน
3. เรียบเรียงเป็นภาษาให้ถูกต้องสอดคล้องกับประเภทของงาน

(ข) ความต้องการด้านความรู้

N/A

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria)
ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน สภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

1. แปลตามลักษณะเนื้อหางานแปล ได้แก่
   - งานแปลทั่วไป วิเคราะห์ระดับไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับงานภาษาไทย ต้องการแปลอย่างละเอียดถูกต้องและถ่ายทอดตามลักษณะไวยากรณ์ภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม
   - งานแปลเฉพาะทางทั้งทางด้านสารคดีและบันเทิงคดี มีการวิเคราะห์ตัวบทแปลให้ถูกประเภทเพื่อเลือกใช้ระดับภาษาในการแปลงานได้ถูกต้องเหมาะสมตามประเภทของงานและบริบททางวัฒนธรรม สถานการณ์ เป็นต้น
2. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาอังกฤษ ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาไทย

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย

1. รหัสหน่วยสมรรถนะ 20301

2. ชื่อหน่วยสมรรถนะ ตรวจงานแปล (อังกฤษ-ไทย)

3. ทบทวนครั้งที่ 2 / 2568

4. สร้างใหม่ ☐ **ปรับปรุง** ☑

5. สำหรับชื่ออาชีพและรหัสอาชีพ (Occupational Classification)

2643 นักแปล ล่าม และนักภาษาศาสตร์อื่นๆ

6. คำอธิบายหน่วยสมรรถนะ (Description of Unit of Competency)

เป็นผู้ที่สามารถอ่านทบทวนงานแปลให้ละเอียดรอบคอบเพื่อตรวจสอบการใช้คำและสำนวนให้ตรงความหมายของต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ การใช้ภาษาไทย ระบุข้อผิดพลาดในการใช้คำและสำนวนแปลเบื้องต้นได้อย่างครบถ้วน ตรวจสอบงานพิมพ์ให้ถูกต้องครบถ้วน

7. สำหรับระดับคุณวุฒิ

1	2	3	4	5	6	7	8
☐	☐	☐	☑	☐	☐	☐	☐

8. กลุ่มอาชีพ (Sector)

ผู้ที่มีความสามารถด้านภาษาอังกฤษและภาษาไทยดีมาก และมีความสนใจด้านงานแปล

9. ชื่ออาชีพและรหัสอาชีพอื่นที่หน่วยสมรรถนะนี้สามารถใช้ได้ (ถ้ามี)

N/A

10. ข้อกำหนดหรือกฎระเบียบที่เกี่ยวข้อง (Licensing or Regulation Related) (ถ้ามี)

N/A

11. สมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Elements and Performance Criteria)

สมรรถนะย่อย (Element)	เกณฑ์ในการปฏิบัติงาน (Performance Criteria)	วิธีการประเมิน (Assessment)
20301.01 ตรวจเนื้อหางานแปล	1.1 ตรวจสอบเนื้อหาฉบับแปลตามต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ 1.2 ระบุข้อผิดพลาดในการแปล 1.3 แก้ไขความถูกต้องของเนื้อหางานแปลอย่างละเอียดรอบคอบ	ข้อสอบข้อเขียน
20301.02 ตรวจทานการพิมพ์งานแปล	2.1 ตรวจทานงานแปลเพื่อหาข้อผิดพลาดของตัวสะกด การวรรคตอน และเครื่องหมายต่าง ๆ ให้ละเอียดถี่ถ้วน 2.2 แก้ไขข้อผิดพลาดที่เกิดจากการพิมพ์งานให้ถูกต้องครบถ้วน	ข้อสอบข้อเขียน

12. ความรู้และทักษะก่อนหน้าที่จำเป็น (Pre-requisite Skill & Knowledge)

N/A

13. ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) ความต้องการด้านทักษะ

1. สามารถตรวจทานเนื้อหาและการใช้ภาษาของฉบับแปลให้ละเอียดรอบคอบ ถูกต้อง ครบถ้วน
2. สามารถปรับปรุง ปรับเปลี่ยน แก้ไขข้อผิดพลาดที่พบได้อย่างถูกต้องเหมาะสม
3. สามารถตรวจสอบตัวสะกดคำ การวรรคตอน เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาฉบับแปลให้ถูกต้อง ครบถ้วน
4. สามารถทานโครงร่างการจัดหน้า รูปแบบการพิมพ์งานแปล บันทึกข้อมูลให้ถูกต้องครบถ้วนเพื่อส่งงานตามข้อตกลงของการรับแปลงาน
5. สามารถใช้โปรแกรมการพิมพ์งาน (MS Word) ได้อย่างคล่องแคล่ว เพื่อช่วยในการทำงานแปล

(ข) ความต้องการด้านความรู้

N/A

14. หลักฐานที่ต้องการ (Evidence Guide)

หลักฐานที่ต้องการจะกำหนดข้อแนะนำเกี่ยวกับการประเมินและควรที่จะใช้ประกอบร่วมกันกับเกณฑ์การปฏิบัติงาน (Performance Criteria) ทักษะและความรู้ที่ต้องการ (Required Skills and Knowledge)

(ก) หลักฐานการปฏิบัติงาน (Performance Evidence)

- เอกสาร/หลักฐานรับรองการปฏิบัติงาน
- แบบบันทึกผลการสาธิตการปฏิบัติงาน
- แฟ้มสะสมผลงาน (Portfolio)

(ข) หลักฐานความรู้ (Knowledge Evidence)

- หลักฐานคุณวุฒิการศึกษา
- แบบบันทึกผลการอบรม (ถ้ามี)
- แบบบันทึกผลการสอบข้อเขียน

(ค) คำแนะนำในการประเมิน

หลักฐานที่ต้องการเพื่อแสดงถึงสมรรถนะในส่วนนี้ ต้องมีความสำคัญและตอบสนองตามข้อกำหนดของสมรรถนะย่อยและเกณฑ์การปฏิบัติ โดยต้องแสดงถึง

1. ทักษะที่เกี่ยวข้อง
2. กระบวนการในการทำงานและข้อกำหนดต่าง ๆ
3. ขอบเขตด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ง) วิธีการประเมิน

1. การสอบข้อเขียน

15. ขอบเขต (Range Statement)

ขอบเขต หมายถึงขอบเขตของการปฏิบัติงาน สภาพแวดล้อม หรือสถานการณ์ที่มีผลกระทบต่อการทำงาน รวมถึงเครื่องมือ อุปกรณ์ เทคโนโลยี ทรัพยากรที่ใช้ หรือข้อกำหนดอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง

(ก) คำแนะนำ

ไม่มี

(ข) คำอธิบายรายละเอียด

1. การตรวจแก้งานแปล เป็นการตรวจสอบการใช้คำและสำนวนให้ตรงความหมายของต้นฉบับหนังสือและสิ่งพิมพ์ การใช้ภาษาไทย ระบุข้อผิดพลาดในการใช้คำและสำนวนแปลเบื้องต้นได้อย่างครบถ้วน รวมถึงตรวจสอบงานพิมพ์ให้ถูกต้องครบถ้วน
2. ภาษาต้นฉบับ หมายถึง ภาษาอังกฤษ ภาษาฉบับแปล หมายถึง ภาษาไทย

16. หน่วยสมรรถนะร่วม (ถ้ามี)

N/A

17. อุตสาหกรรมร่วม/กลุ่มอาชีพร่วม (ถ้ามี)

N/A

18. รายละเอียดกระบวนการและวิธีการประเมิน (Assessment Description and Procedure)

เครื่องมือและเกณฑ์ในการประเมิน ให้ดูจากคู่มือการประเมินซึ่งประกอบด้วย

1) ข้อสอบข้อเขียนแบบปรนัย
2) ข้อสอบข้อเขียนแบบอัตนัย